

# 【德伯家的苔丝】中英双语对照



《德伯家的苔丝》（Tess of the d'Urbervilles）是英国作家托马斯·哈代（Thomas Hardy, 1840-1928）的代表作之一，首次出版于1891年。这部小说是哈代“悲剧小说”的杰出代表，通过讲述乡村姑娘苔丝·德伯菲尔德的一生... 探讨了命运、社会阶层、道德与性的复杂问题，展示了作者对维多利亚时代道德伪善和社会不公的深刻批判。苔丝是一个美丽纯真的农村女孩，她的家庭发现自己可能与古老的德伯家族有血缘关系。为了改善家境，苔丝被送往

托马斯·哈代 著

唐库学习 译

# 目 录

- Chapter 1 (德伯家的衰败与发现贵族血统的惊喜)
- Chapter 2 (黑荒谷的五月舞会与德伯家的苔丝)
- Chapter 3 (德北家庭的困境与抉择)
- Chapter 4 (德伯家的不幸与变故)
- Chapter 5 (德北家族的困境与苔丝的使命)
- Chapter 6 (泰丝的矛盾与抉择：前往德伯维尔家的前奏)
- Chapter 7 (泰丝的离别与未知的未来)
- Chapter 8 (德伯家的苔丝：逃离险境)
- Chapter 9 (德伯家的养鸡场与盲眼女主人)
- Chapter 10 (泰丝参加秘密的舞会)
- Chapter 11 (泰丝与德伯维尔的深夜骑行)
- Chapter 12 (苔丝的归途与心灵的挣扎)
- Chapter 13 (苔丝的孤独与误解)
- Chapter 14 (金色的麦田与悲伤的洗礼)
- Chapter 15 (苔丝的成长与反思)
- Chapter 16 (五月的清晨，鸟孵化之时：特丝·德伯菲尔德的第二次离去)
- Chapter 17 (奶场新来的工人与牧师之子的邂逅)
- Chapter 18 (天使克莱尔：追求真我与自然的生活)
- Chapter 19 (奶场生活与心灵交流)
- Chapter 20 (季节的流转与乡村生活的美好时光)
- Chapter 21 (牛奶屋里的困境与少女们的心事)
- Chapter 22 (寻找大蒜的田野劳作)
- Chapter 23 (夏日牧场的爱恋纠葛)
- Chapter 24 (激情与爱情在塔尔博思草原的盛夏时光)
- Chapter 25 (情感纠葛与道德抉择：克莱尔的挣扎与觉悟)
- Chapter 26 (天使之爱：克莱尔家族的信仰与选择)
- Chapter 27 (夏日午后的塔尔博思草原)
- Chapter 28 (爱情与挣扎：苔丝的抉择)
- Chapter 29 (泰丝的纠结与爱情)
- Chapter 30 (雨夜归途与爱情告白)
- Chapter 31 (苔丝的抉择与爱情)
- Chapter 32 (爱情的纠葛与命运的无常)
- Chapter 33 (婚礼前夕的忧虑与误解)
- Chapter 34 (农场婚礼后的风波与坦白之夜)

Chapter 35 (苔丝的告白与克莱尔的困惑)

Chapter 36 (黎明的阴影与内心的挣扎：克莱尔与苔丝的离别)

Chapter 37 (克莱尔与苔丝的悲欢离合)

Chapter 38 (泰丝的归来与家庭冲突)

Chapter 39 (克莱尔的困惑与抉择)

Chapter 40 (离别与悔恨：安吉尔·克莱尔的艰难抉择)

Chapter 41 (孤独的泰丝与困境中的抉择)

Chapter 42 (苔丝的艰辛旅程与决心)

Chapter 43 (寒冬中的艰辛与思念)

Chapter 44 (苔丝的寻求与失落)

Chapter 45 (重逢与转变：德伯维尔的信仰之路与苔丝的心境纠葛)

Chapter 46 (德伯家的苔丝：冬日田野的重逢与信仰的挣扎)

Chapter 47 (弗林特康布·阿什农场的最后麦垛脱粒)

Chapter 48 (农舍外的挣扎与渴望)

Chapter 49 (爱的回归与家庭危机)

Chapter 50 (夜行归乡途)

Chapter 51 (乡村变迁与家庭困境)

Chapter 52 (德伯家的迁移与困境)

Chapter 53 (归来的天使与痛苦的别离)

Chapter 54 (寻找苔丝：克莱尔的旅程)

Chapter 55 (重逢与绝望的夜晚)

Chapter 56 (泰丝的绝望与悲剧结局)

Chapter 57 (逃亡与暂避：克莱尔与苔丝的逃亡之旅)

Chapter 58 (逃亡与宿命的终局)

Chapter 59 (温彻斯特的悲伤与救赎)



On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining Vale of Blakemore or Blackmoor. —  
今年五月下旬的一个傍晚，一个中年男子正从沙斯顿步行回家，目的地是邻近的布莱克摩尔谷的马洛特村。 —

The pair of legs that carried him were rickety, and there was a bias in his gait which inclined him somewhat to the left of a straight line. —  
支撑他前行的这双腿有些摇摇欲坠，他的步态稍微有些偏左。 —

He occasionally gave a smart nod, as if in confirmation of some opinion, though he was not thinking of anything in particular. —  
他偶尔会自信地点一下头，仿佛在确认某个观点，尽管他并没有特定的想法。 —

An empty egg-basket was slung upon his arm, the nap of his hat was ruffled, a patch being quite worn away at its brim where his thumb came in taking it off. —

他的手臂上挂着一个空空的鸡蛋篮，帽子上的绒毛都有些凌乱，帽檐处甚至有一个磨损的地方，那是他用拇指脱帽时磨得的。 —

Presently he was met by an elderly parson astride on a gray mare, who, as he rode, hummed a wandering tune. —

他不久遇到了一位骑在灰色母马上的老牧师，他骑着马时哼着流浪的曲调。 —

`Good night t'ee,' said the man with the basket.

“晚安，先生。”篮子男说。

`Good night, Sir John,' said the parson.

“晚安，约翰爵士。”牧师说。

The pedestrian, after another pace or two, halted, and turned round.

篮子男走了几步后停下来，转过身来。

`Now, sir, begging your pardon; we met last market-day on this road about this time, and I zaid

“Good-night”, and you made reply “Good night, Sir John”, as now.’

“现在，先生，不好意思；我们上次上月市的时候在这条路上碰面过，就在这个时候，我说了‘晚安’，你回答我‘晚安，约翰爵士’，就像现在。”

`I did,' said the parson.

“是的，”牧师说。

`And once before that - near a month ago.’

“再之前一次，大约一个月前。”

`I may have.’

“可能吧。”

`Then what might your meaning be in calling me “Sir John” these different times, when I be plain Jack Durbeyfield, the haggler?’

“那么，你用‘约翰爵士’这个称呼多次称呼我，我只是简简单单的杰克·德比菲尔德，一个小贩，你是什么意思？”

The parson rode a step or two nearer.

牧师骑近了一步。

`It was only my whim,' he said; and, after a moment's hesitation: —

“那只是我的一时兴起，”他说，沉默片刻后。 —

'It was on account of a discovery I made some little time ago, whilst I was hunting up pedigrees for the new county history. —

“这是我在一段时间前发现的一个情况，当时我在为新县史寻找家谱。” —

I am Parson Tringham, the antiquary, of Stagfoot Lane. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the d'Urbervilles, who derived their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?' —

“我是古物学家斯托根雷恩，来自斯塔格富特巷。德北菲尔德，难道你不知道你是古老的贵族家族德伯维尔家族的直系后裔吗？他们的血统可以追溯到帕冈·德伯维尔爵士，这位著名的骑士是与威廉征服者一起从诺曼底来到英格兰的，这在巴特尔修道院名单中有记载。” —

'Never heard it before, sir!'

“先生，我以前从未听说过这些！”

'Well it's true. Throw up your chin a moment, so that I may catch the profile of your face better. —

“好吧，这是真的。抬起下巴，让我更好地捕捉你脸庞的轮廓。” —

Yes, that's the d'Urberville nose and chin - a little debased. —

“是的，那是德伯维尔家族的鼻子和下巴——虽然有点被瑕疵。” —

Your ancestor was one of the twelve knights who assisted the Lord of Estremavilla in Normandy in his conquest of Glamorganshire. —

“你的祖先是十二位骑士之一，他协助诺曼底的埃斯特雷马维尔勋爵征服了格拉摩根郡。” —

Branches of your family held manors over all this part of England; —

“你们家族的分支遍布英格兰这一地区的庄园； —

their names appear in the Pipe Rolls in the time of King Stephen. —

“他们的名字出现在史蒂芬国王时期的国税卷中。” —

In the reign of King John one of them was rich enough to give a manor to the Knights Hospitallers; —

“在约翰国王时代，他们家族中的一位足够富有，赠予圣约翰骑士团一座庄园； —

and in Edward the Second's time your forefather Brian was summoned to Westminster to attend the great Council there. —

“在爱德华二世时期，你的祖先布莱恩被传唤到威斯敏斯特参加那里的大议会。” —

You declined a little in Oliver Cromwell's time, but to no serious extent, and in Charles the Second's reign you were made Knights of the Royal Oak for your loyalty. —

“在奥利弗·克伦威尔时代，你们有了一些衰落，但不严重，而在查理二世时代，你们因忠诚而被封为皇家橡树骑士。”——

Aye, there have been generations of Sir Johns among you, and if knighthood were hereditary, like a baronetcy, as it practically was in old times, when men were knighted from father to son, you would be Sir, John now.’

“是的，你们之中一代代有着约翰爵士，如果爵位像男爵一样可以世袭，就像在过去的时代，爵位从父亲传给儿子，那么你现在就是爵士约翰了。”

‘Ye don’t say so!’

“你不是说真的吧！”

In short,’ concluded the parson, decisively smacking his leg with his switch, there’s hardly such another family in England.’

“总而言之，”牧师断然地用手中的鞭子轻轻拍打着大腿，“在英格兰几乎找不到第二个家族了。”

‘Daze my eyes, and isn’t there?’ said Durbeyfield. ——

“天哪，难道是这样吗？”——

‘And here have I been knocking about, year after year, from pillar to post, as if I was no more than the commonest feller in the parish. ——

“我这些年来到处奔波，像个普通乡下人一样，从这儿到那儿，也不过如此。”——

.. And how long hev this news about me been knowed, Pa’son Tringham?’

“那么，特林厄姆牧师，关于我，这个消息已经传开多久了？”

The clergyman explained that, as far as he was aware, it had quite died out of knowledge, and could hardly bc said to be known at all. ——

牧师解释说，据他所知，这个消息已经完全被遗忘，几乎可以说已经不再为人所知。——

His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having been engaged in tracing the vicissitudes of the d’Urberville family, he had observed Durbeyfield’s name on his waggon, and had thereupon been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject.

“我的调查始于去年春天的一天，当时我正在调查德伯维尔家族的变迁时，看到了德贝菲尔德的名字在他的四轮马车上，于是开始询问他的父亲和祖父，直到对此毫无疑问。”

‘At first I resolved not to disturb you with such a useless piece of information,’ said he. ——

“一开始，我决定不告诉你这样一条毫无用处的信息，”他说。——

‘However, our impulses are too strong for our judgment sometimes. ——

“然而，我们的冲动有时会克制不住我们的判断。”——

I thought you might perhaps know something of it all the while.'

“我想也许你一直对此了解。”

Well, I have heard once or twice, 'tis true, that my family had seen better days afore they came to Blackmoor. —

“嗯，我确实偶尔听说过，我们家在来到布莫尔之前曾过得更好。” —

But I took no notice o't, thinking it to mean that we had once kept two horses where we now keep only one. —

“但我没在意，以为这只是指我们以前养过两匹马，现在只养了一匹。” —

I've got a wold silver spoon, and a wold graven seal at home, too; —

“家里还有一个古老的银匙和一个古老的刻印印章，这倒是真的；但，天啊，匙和印章算什么呢？” —

but, Lord, what's a spoon and seal?... And to think that I and these noble d'Urbervilles were one flesh all the time. —

“想到我和这些高贵的德伯维尔家族一脉相承，真是难以置信。” —

'Twas said that my gr't-grandfer had secrets, and didn't care to talk of where he came from. —

“据说我的曾祖父有秘密，不愿谈起他来自哪里。” —

.. And where do we raise our smoke, now, parson, if I may make so bold; —

“那么，牧师，如若我敢问，我们现在上哪儿冒烟呢？我是说，我们德伯维尔人现在住在哪里？” —

I mean, where do we d'Urbervilles live?'

“你们已经不住在任何地方了。作为一个郡内家族，你们已经灭绝了。”

'You don't live anywhere. You are extinct - as a county family.'

“欢迎返回查尔斯·拉维勒，”特林厄姆牧师回答。“从庐山县，杜伯维尔家族已经绝迹。”

That's bad.' <span><tang1> 那太糟糕了。'

Yes - what the mendacious family chronicles call extinct in the male line - that is, gone down - gone under.' <span><tang1> 是的 - 那个虚伪的家族编年史所称的在男性血统上灭绝 - 即，消失了 - 灭亡了。'

Then where do we lie?' <span><tang1> 那么我们在哪里？'

At Kingsbere-sub-Greenhill: rows and rows of you in your vaults, with your effigies under Purbeck-marble canopies.' <span><tang1> 在Kingsbere-sub-Greenhill：您们排成一排，躺在地窖里，您们的雕像在Purbeck大理石的华丽凉棚下。'



'And where be our family mansions and estates?' <span><tang1> 我们的家族庄园和领地在哪里？'

'You haven't any.' <span><tang1> 您们没有。'

'Oh? No lands neither?' <span><tang1> 哦？也没有土地吗？'

'None; though you once had 'em in abundance, as I said, for your family consisted of numerous branches. --- <span><tang1> 没有；尽管我说过，您们曾经拥有大量，因为您的家族由许多支系组成。' ——

In this county there was a seat of yours at Kingsbere, and another at Sherton, and another at Milipond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge.'

'在这个郡里，有您们的一个座位在Kingsbere，另一个在Sherton，再一个在Milipond，另一个在Lullstead，另一个在Wellbridge。'

'And shall we ever come into our own again?' <span><tang1> 我们还会重拾昔日的荣耀吗？'

'Ah - that I can't tell!' <span><tang1> 啊 - 那我无法预言！'

'And what had I better do about it, sir?' asked Durbeyfield, after a pause. <span><tang1> 那我该怎么做，先生？' 杜比菲尔德停顿片刻后问道。

'Oh - nothing, nothing; except chasten yourself with the thought of "how are the mighty fallen". --- <span><tang1> 哦 - 什么都不用做，除了自我惩戒，默念“何其荣耀而堕落”， ——

It is a fact of some interest to the local historian and genealogist, nothing more. ——  
这对于当地的历史学家和家谱学家来说是个有趣的事实，不过仅此而已。 ——

There are several families among the cottagers of this county of almost equal lustre. Good night.'

这个郡里有几个小农户家庭的声望几乎相当。晚安。'

'But you'll turn back and have a quart of beer wi' me on the strength o't, Pa'son Tringham?' --- <span><tang1> 但你会回头跟我一起喝一夸脱啤酒，不是吗，特林厄姆牧师？ ——

There's a very pretty brew in tap at The Pure Drop - though, to be sure, not so good as at Rolliver's.'

在“纯净之滴”有一种非常好喝的酿造啤酒 - 虽然不及罗利弗家的那么好。

'No, thank you - not this evening, Durbeyfield. You've had enough already.' --- <span><tang1> 不，谢谢 - 今晚不喝了，邓伯菲尔德。你已经喝多了。 ——

Concluding thus the parson rode on his way, with doubts as to his discretion in retailing this curious bit of lore.

于是牧师终结了这段话，犹豫着是否该传播这个奇怪的秘密。

When he was gone Durbeyfield walked a few steps in a profound reverie, and then sat down upon the grassy bank by the roadside, depositing his basket before him. —

他走后，邓伯菲尔德陷入了深思，然后坐在路旁的草坡上，把篮子放在面前。 —

In a few minutes a youth appeared in the distance, walking in the same direction as that which had been pursued by Durbeyfield. —

几分钟后，一个年轻人出现在远处，沿着邓伯菲尔德走过的方向前行。 —

The latter, on seeing him, held up his hand, and the lad quickened his pace and came near. 看到他，邓伯菲尔德举起手，那年轻人加快了步伐，走近了。

Boy, take up that basket! I want 'ee to go on an errand for me.' <span><tang1> 男孩，拿起那个篮子！我要你给我跑个腿。

The lath-like stripling frowned. 'Who be you, then, John Durbeyfield, to order me about and call me "boy"?' —

薄似板条的小伙子皱着眉头。“约翰·邓伯菲尔德，你算什么，竟敢命令我，还叫我“男孩”？ —

You know my name as well as I know yours!

你叫我什么，我叫你的名字！

Do you, do you? That's the secret - that's the secret! --- <span><tang1> 是吗，是吗？这就是秘密 - 这就是秘密！ —

Now obey my orders, and take the message I'm going to charge 'ee wi'... . —

现在听从我的命令，把我要交待你的事情传达出去...。 —

Well, Fred, I don't mind telling you that the secret is that I'm one of a noble race - it has been just found out by me this present afternoon P.M.' And as he made the announcement, Durbeyfield, declining from his sitting position, luxuriously stretched himself out upon the bank among the daisies.

嗯，弗雷德，我不介意告诉你，秘密就是我属于一个高贵的家族 - 我在今天下午刚刚发现这件事情的。’他说完，并且宣布的同时，邓伯菲尔德舒适地伸展开身子，躺在了银莲花丛中。

The lad stood before Durbeyfield, and contemplated his length from crown to toe.

少年站在邓伯菲尔德面前，从头到脚仔细打量着他的身躯。

'Sir John d'Urberville - that's who I am,' continued the prostrate man. —

“约翰·德厄维尔爵士 - 这就是我的身份，”躺在地上的邓伯菲尔德继续说道。’ —

‘That is if knights were baronets - which they be. —

「如果骑士们是男爵 - 他们确实是。 —

‘Tis recorded in history all about me. Dost know of such a place, lad, as Kingsbere-sub-Greenhill?’

“这在历史上有关于我的一切。孩子，你知道有一个叫金斯贝-格林希尔的地方吗？”

‘Ees. I’ve been there to Greenhill Fair.’

「知道的。我去过那里参加格林希尔庙会。」

‘Well, under the church of that city there lie—’

「好吧，在那个城市的教堂下面躺着 - 」

‘Tisn’t a city, the place I mean; leastwise ‘twaddn’ when I was there—‘twas a little one-eyed, blinking sort o’ place.’

「我指的地方不是城市，至少我去的时候不是 - 那是一个独眼、眨巴巴的地方。」

‘Never you mind the place, boy, that’s not the question before us. —

「别在意地名，孩子，问题不在于此。 —

Under the church of that there parish lie my ancestors - hundreds of ‘em - in coats of mail and Jewels, in gr’t lead coffins weighing tons and tons. —

在那个教区的教堂下埋葬着我的祖先 - 数以百计 - 身披铁甲和珠宝，铅棺重达吨吨。 —

There’s not a man in the county o’ South-Wessex that’s got grander and nobler skillentons in his family than I.’

南韦斯克斯郡没有一个人的家族比我更有壮丽和高贵的祖先。」

‘Oh?’

「哦？」

‘Now take up that basket, and goo on to Marlott, and when you’ve come to The Pure Drop Inn, tell ‘em to send a horse and carriage to me immediately, to carry me hwome. —

「现在拿起篮子，继续去马洛特，到了《清水旅店》就告诉他们派辆马车立刻来接我回家。 —

And in the bottom o’ the carriage they be to put a noggin o’ rum in a small bottle, and chalk it up to my account. —

并在马车的底部放一个小瓶装满朗姆酒，并记在我的账上。 —

And when you’ve done that goo on to my house with the basket, and tell my wife to put away that washing, because she needn’t finish it, and wait till I come hwome, as I’ve news to tell her.’

当你做完这些后，再去我的家把篮子交给妻子，告诉她暂停洗衣，等我回来，因为我有消息要告诉她。」

As the lad stood in a dubious attitude, Durbeyfield put his hand in his pocket, and produced a shilling, one of the chronically few that he possessed.

当男孩摇摇晃晃地站在那时，德比菲尔德伸手从口袋里掏出一先令，这是他日常所拥有的极少之一。

‘Here’s for your labour, lad.’

「这是给你的劳动费，孩子。」

This made a difference in the young man’s estimate of the position.

这改变了年轻人对这个职位的看法。

Yes, Sir John. Thank 'ee. Anything else I can do for 'ee, Sir John?' <span><tang1> 是的，约翰爵士。谢谢你。还有什么我可以为你做的，约翰爵士？

Tell 'em at hwome that I should like for supper, - well, lamb's fry if they can get it; --- <span><tang1> 告诉他们在家，我想要晚餐吃-嗯，如果他们能弄到的话是羊杂；—

and if they can't, black-pot; and if they can't get that, well, chitterlings will do.'

如果他们弄不到，就吃黑锅；如果他们弄不到那个，那么猪肠就可以了。’

Yes, Sir John.' <span><tang1> 是的，约翰爵士。’

The boy took up the basket, and as he set out the notes of a brass band were heard from the direction of the village.

那个男孩拿起篮子，就在他出发的时候，从村庄的方向传来了一支铜管乐队的音乐声。

What's that?' said Durbeyfield. Not on account o' I?'

那是什么？’ 杜贝菲尔德说。不是因为我吧？’

'Tis the women's club-walking, Sir John. Why, your dater is one o' the members.' <span><tang1> 那是妇女俱乐部的行走队，约翰爵士。你的女儿也是其中的成员。’

To be sure - I'd quite forgot it in my thoughts of greater things! --- <span><tang1> 当然-我在考虑更重要的事情时忘了这个了！’ —

Well, vamp on to Marlott, will ye, and order that carriage, and maybe I'll drive round and inspect the club.'

‘好吧，去马洛特吧，你去订那辆马车，也许我会开车去视察一下俱乐部。’

The lad departed, and Durbeyfield lay waiting on the grass and daisies in the evening sun. —  
那个年轻人离开了，杜贝菲尔德躺在夕阳下的草地和雏菊上等待着。 —

Not a soul passed that way for a long while, and the faint notes of the band were the only human sounds audible within the rim of blue hills.

很长一段时间没有一个人路过，淡淡的铜管乐队声是蔚蓝山丘中仅有的人类声响。

The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore or Blackmoor aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrudged as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. —

马洛特村位于美丽的布莱克莫尔谷的东北起伏地带，是一个被环绕和隔绝的地区，大多数游客或风景画家至今尚未踏足，虽然从伦敦到这里只需要四个小时的车程。 —

It is a vale whose acquaintance is best made by viewing it from the summits of the hills that surround it - except perhaps during the droughts of summer. —

最好从周围的山丘俯瞰这个谷地，除非是夏季的干旱期。 —

An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender dissatisfaction with its narrow, tortuous, and miry ways.

在恶劣天气中无人指导地漫步进入这个隐秘谷地，很容易使人对其狭窄、曲折和泥泞的道路感到不满。

This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. The traveller from the coast, who, after plodding northward for a score of miles over calcareous downs and corn-lands, suddenly reaches the verge of one of these escarpments, is surprised and delighted to behold, extended like a map beneath him, a country differing absolutely from that which he has passed through. —

这片肥沃且受保护的地区，田野永远不会荒凉，泉水永远不会干涸，南部由一道陡峭的白色山脊所包围，这个山脊上有汉布尔登山、布尔巴罗山、奈尔康布图山、多格伯里山、海斯托伊山和巴布唐山等地标。 —

Behind him the hills are open, the sun blazes down upon fields so large as to give an unenclosed character to the landscape, the lanes are white, the hedges low and plashed, the atmosphere colourless. —

从海岸走北约数十英里经过白色的石灰岩坡和稻田，忽然达到其中一处悬崖边缘，会让旅行者惊喜地俯瞰眼前的一幅与之前截然不同的景色。 —

Here, in the valley, the world seems to be constructed upon a smaller and more delicate scale; —

在他身后的山丘敞开着，阳光照射在大片田地上，使景观显得广阔开阔，道路洁白，树篱低而密，大气中没有颜色。 —

the fields are mere paddocks, so reduced that from this height their hedgerows appear a network of dark green threads overspreading the paler green of the grass. —

在这个山谷里，世界似乎是在一个更小更精致的规模上构建的； —

The atmosphere beneath is languorous, and is so tinged with azure that what artists call the middle distance partakes also of that hue, while the horizon beyond is of the deepest ultramarine. —

田野只是一片小草坪，从这个高度看，田里的篱笆看起来像是黑绿色的纱线，在淡绿色草地上铺成一层网状。 —

Arable lands are few and limited; with but slight exceptions the prospect is a broad rich mass of grass and trees, mantling minor hills and dales within the major. —

太阳下的大气显得缓慢，融合了一种蔚蓝色，因此艺术家所谓的中间距离也带有这种色调，而远方的地平线是深邃的群青色。 —

Such is the Vale of Blackmoor.

这就是布莱克莫尔谷。

The district is of historic, no less than of topographical interest. —

这个地区不仅在地理上有着历史意义，也在历史上具有重要意义。 —

The Vale was known in former times as the Forest of White Hart, from a curious legend of King Henry III's reign, in which the killing by a certain Thomas de la Lynde of a beautiful white hart which the king had run down and spared, was made the occasion of a heavy fine. —

这个谷地在以前被称为白鹿森林，根据亨利三世国王时期的奇怪传说，有一次托马斯·德·拉林德杀死了国王追赶并饶过的美丽的白鹿，从而被处以重罚。 —

In those days, and till comparatively recent times, the country was densely wooded. —

在过去的时代，直到近年来，这个国家是林木茂密的。 —

Even now, traces of its earlier condition are to be found in the old oak copses and irregular belts of timber that yet survive upon its slopes, and the hollow-trunked trees that shade so many of its pastures.

即使现在，我们仍然可以在斜坡上找到一些古老的橡树丛和不规则的树带，以及许多草地上为数不多的空心树干。

The forests have departed, but some old customs of their shades remain. —

森林已经消失，但一些树林的古老习俗仍然存在。 —

Many, however, linger only in a metamorphosed or disguised form. —

然而，许多仪式只以变形或伪装的形式延续。 —

The May-Day dance, for instance, was to be discerned on the afternoon under notice, in the guise of the club revel, or 'club-walking', as it was there called.

例如，在被注意的那个下午，五月节的舞蹈以俱乐部的盛会形式出现，或者像那里称之为“俱乐部漫步”。

It was an interesting event to the younger inhabitants of Marlott, though its real interest was not observed by the participators in the ceremony. —

这对马洛特年轻居民来说是一件有趣的事件，尽管参与者未觉察到它的真正意义。 —

Its singularity lay less in the retention of a custom of walking in procession and dancing on each anniversary than in the members being solely women. —

它的奇特之处不在于每年定期举行游行和舞蹈的习俗的保留，而在于参与者全是女性。 —

In men's clubs such celebrations were, though expiring, less uncommon; —

在男性俱乐部中，这样的庆祝活动虽然逐渐减少，但并不罕见； —

but either the natural shyness of the softer sex, or a sarcastic attitude on the part of male relatives, had denuded such women's clubs as remained (if any other did) of this their glory and consummation. —

但是女性相对柔弱的天性，或男性亲属的讽刺态度，使得其他女性俱乐部（如果还有的话）丧失了它们的荣耀和完成度。 —

The club of Marlott alone lived to uphold the local Cerealia. —

马洛特的俱乐部是唯一依然举行当地和神秘仪式Cerealia的俱乐部。 —

It had walked for hundreds of years, if not as benefit-club, as votive sisterhood of some sort; —  
它充当了数百年的角色，可以是作为福利俱乐部，也可以是某种供奉的姐妹团体； —

and it walked still.

而现在它依然如此。

The banded ones were all dressed in white gowns - a gay survival from Old Style days, when cheerfulness and May-time were synonyms - days before the habit of taking long views had reduced emotions to a monotonous average. —

这些结成一体的人都穿着白色长袍——这是旧时代的快乐延续，当时欢乐和五月时光是同义词——在长远展望的习惯之前，情感被简化成了单一的平均。 —

Their first exhibition of themselves was in a processional march of two and two round the parish. —

她们首次展现自己是绕着教区两两结伴进行的队伍游行。 —

Ideal and real clashed slightly as the sun lit up their figures against the green hedges and creeper-laced house-fronts; —

理想与现实在太阳照亮她们的身影与绿篱和满蔓藤的房屋正面时稍有冲突； —



for, though the whole troop wore white garments, no two whites were among them. —  
因为尽管整个队伍都穿着白色服装，但其中没有两个人穿的是相同的白色。 —

Some approached pure blanching; some were all had a bluish pallor; —  
有些接近纯白；有些带有淡淡的蓝色； —

some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many a year) inclined to a cadaverous tint, and to a Georgian style.

一些衣服穿在年长的人身上（可能已经折叠了很多年），倾向于尸体的颜色，而且呈现出乔治时期的风格。

In addition to the distinction of a white frock, every woman and girl carried in her right hand a peeled willow wand, and in her left a bunch of white flowers. —

除了穿着白色连衣裙的区别，每位女人和女孩的右手中都握着一个削皮的柳枝，在左手中都拿着一束白花。 —

The peeling of the former, and the selection of the latter, had been an operation of personal care.

它们的剥皮和选择过程都是一种个人的关怀。

There were a few middle-aged and even elderly women in the train, their silver-wiry hair and wrinkled faces, scourged by time and trouble, having almost a grotesque, certainly a pathetic, appearance in such a jaunty situation. —

火车上也有一些年过半百甚至年迈的妇女，她们银白的头发和被时光和磨难烙印的皱纹的脸，在这样一种轻松的场景中显得近乎怪诞性，当然，也有些可怜。 —

In a true view, perhaps, there was more to be gathered and told of each anxious and experienced one, to whom the years were drawing nigh when she should say, 'I have no pleasure in them', than of her juvenile comrades. —

确实，在每位焦虑而经验丰富的人身上，都有更多可以收纳和讲述的细节，她们知道年岁日益增长，将来终将会说，“我对它们已无兴趣”，而不是在年轻的伙伴身上。 —

But let the elder be passed over here for those under whose bodices the life throbbed quick and warm.

但是让年长者在这里被忽视，留给那些胸前生命跳动得迅速而温暖的人吧。

The young girls formed, indeed, the majority of the band, and their heads of luxuriant hair reflected in the sunshine every tone of gold, and black, and brown. —

这些年轻姑娘确实占了大多数，她们郁郁葱葱的头发在阳光下反射出金色、黑色和棕色的所有色调。 —

Some had beautiful eyes, others a beautiful nose, others a beautiful mouth and figure: —  
有些人有美丽的眼睛，有些有漂亮的鼻子，有些有漂亮的嘴和身材； —

few, if any, had all. A difficulty of arranging their lips in this crude exposure to public scrutiny, an inability to balance their heads, and to dissociate self-consciousness from their features, was apparent in them, and showed that they were genuine country girls, un-accustomed to many eyes.

很少有人拥有全部。在这种粗糙的公开审视中，她们的嘴唇难以协调，头部无法保持平衡，并且无法将自我意识与特征分开，这确实在她们身上显而易见，表明她们是真正的乡村姑娘，不习惯被这么多人关注。

And as each and all of them were warmed without by the sun, so each had a private little sun for her soul to bask in; —

正如她们的外表被阳光温暖一样，她们每个人的灵魂也有着各自的私人小太阳可以享受阳光； —

some dream, some affection, some hobby, at least some remote and distant hope which, though perhaps starving to nothing, still lived on, as hopes will. —

一些梦想，一些感情，一些爱好，至少一些遥远的希望，尽管可能已经濒临消亡，但仍然存在，因为希望就会这样。 —

Thus they were all cheerful, and many of them merry.

因此，她们都很开心，许多人都很快乐。

They came round by The Pure Drop Inn, and were turning out of the high road to pass through a wicket-gate into the meadows, when one of the women said—

当她们绕过“The Pure Drop Inn”时，正要从高速公路折到牧场时，其中一位女人说—

*The Lord-a-Lord! Why, Tess Durbeyfield, if there isn't thy father riding hhome in a carriage!* <span><tang1> 天啊，天啊！天哪，苔丝·德贝菲尔德，你看这是不是你父亲坐轿车回家啦！’

A young member of the band turned her head at the exclamation. —

一名年轻的成员回头看到这惊叹。 —

She was a fine and handsome girl - not handsomer than some others, possibly - but her mobile peony mouth and large innocent eyes added eloquence to colour and shape. —

她是一位漂亮而英俊的女孩 - 或许不比其他一些更漂亮 - 但她那动态的大红唇和大大无辜的眼睛给色彩和形状增添了口才。 —

She wore a red ribbon in her hair, and was the only one of the white company who could boast of such a pronounced adornment. —

她在头发上系着一根红丝带，是白队中唯一一个能夸耀如此显眼装饰的人。 —

As she looked round Durbeyfield was seen moving along the road in a chaise belonging to The Pure Drop, driven by a frizzle-headed brawny damsel with her gown-sleeves rolled above her elbows. —

当她环顾四周时，看到德北菲尔德正坐在归于“The Pure Drop”的一辆马车上，由一位头发蓬乱、强壮的女孩驾驶着，她的袍袖卷至肘部以上。 —

This was the cheerful servant of that establishment, who, in her part of factotum, turned groom and ostler at times. —

她是这家旅馆的愉快仆人，有时兼任马夫和厩丁。 —

Durbeyfield, leaning back, and with his eyes closed luxuriously, was waving his hand above his head, and singing in a slow recitative—

德北菲尔德向后靠着，享受着闭着眼睛挥舞着头顶的手，以慢慢的独唱唱道——

‘I’ve-got-a-gr’t-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!’

“我-在-国王彼尔有一个伟大的家族墓穴 - 那里有铅棺中的爵士祖先！”

The clubbists tittered, except the girl called Tess - in whom a slow heat seemed to rise at the sense that her father was making himself foolish in their eyes.

俱乐部的人笑个不停，除了叫蒂丝的女孩 - 她似乎感到内心升腾着一种慢慢升温的愤怒，认为她父亲在他们眼里表现得很愚蠢。

He's tired, that's all,' she said hastily, and he has got a lift home, because our own horse has to rest to-day.'

“他只是累了，”她急忙说，“他有人送他回家，因为我们自家的马今天要休息。”

Bless thy simplicity, Tess,' said her companions. He's got his market-nitch. Haw-haw!’

“上帝保佑你的单纯，蒂丝，”她的同伴说。“他找到了牛市！哈哈！”

‘Look here; I won't walk another inch with you, if you say any jokes about him!’ —

“你们要是再开他玩笑，我就不跟你们走一步！”蒂丝哭道，她的脸颊上的颜色扩散到了她的脸和脖子。 —

Tess cried, and the colour upon her cheeks spread over her face and neck. —

在瞬间，她的眼睛变得湿润，她的目光垂向了地面。 —

In a moment her eyes grew moist, and her glance drooped to the ground. —

察觉到他们确实伤害了她，他们再也没有说话，秩序再次恢复。 —

Perceiving that they had really pained her they said no more, and order again prevailed. —  
蒂丝's骄傲不允许她再次扭头，去了解她父亲的意思，如果他有的话； —

Tess's pride would not allow her to turn her head again, to learn what her father's meaning was, if he had any; —

因此，她与全体一起朝着在绿地上跳舞的场所走去。 —

and thus she moved on with the whole body to the enclosure where there was to be dancing on the green. —

到达目的地时，她已经恢复了冷静，她用魔杖轻轻敲击着邻座，和往常一样交谈。 —

By the time the spot was reached she had recovered her equanimity, and tapped her neighbour with her wand and talked as usual.

到底即将开始跳舞的地方时，她已经恢复了平静，轻轻拍打着邻居，并像往常一样交谈。

Tess Durbeyfield at this time of her life was a mere vessel of emotion untinged by experience. —

在她的生活中的这个时期，苔丝·德北菲尔德只是一种未经经验调制的情感容器。 —

The dialect was on her tongue to some extent, despite the village school: —

尽管在村庄学校上学，方言已经在她的舌尖上留下了一些痕迹： —

the characteristic intonation of that dialect for this district being the voicing approximately rendered by the syllable UR, probably as rich an utterance as any to be found in human speech. —

这一地区特有的方言语调大致可以用音节UR来表示，可能是人类语言中最丰富的发音之一。 —

The pouted-up deep red mouth to which this syllable was native had hardly as yet settled into its definite shape, and her lower lip had a way of thrusting the middle of her top one upward, when they closed together after a word.

使这个音节滋生的饱满的深红色嘴唇在她还没有完全定型之前，并且当嘴唇闭合后，她的下唇总会把上唇的中间部分向上推。

Phases of her childhood lurked in her aspect still. —

她童年的各个阶段在她的容貌中仍然潜藏着。 —

As she walked along to-day, for all her bouncing handsome womanliness, you could sometimes see her twelfth year in her cheeks, or her ninth sparkling from her eyes; —

今天当她走过时，在她那娇滴滴的美丽女人气质中，你有时能在她的脸颊上看见她十二岁的样子，或者她的眼睛中闪烁着她九岁的模样； —